

Республиканская научно-практическая конференция
«Билим-2021»

Семантические особенности фразеологизмов-
зоонимов с компонентами «лошадь», «корова»
в якутском и бурятском языках

Автор: Гоголева С. Н., магистрант 1 курса
М-СИТСЯ-20 ИЯКН СВФУ им.М.К. Аммосова

Актуальность работы

Фразеология представляет собой уникальный аспект языка, способный выразить не только особенности лингвистики, но и его носителей, их мировосприятие, национальный характер и образ мышления.

Культурно-историческая общность проявляется во взаимодействии человека с домашними животными.

Поэтому сопоставительное изучение фразеологических единиц родственных языков имеет особую значимость.

Цель работы

выявление семантических особенностей фразеологических

единиц

с компонентами

«лошадь», «корова»

в якутском и бурятском языках





А.Г. Нелунов, автор
ФСЯЯ, что якутско-
монгольские параллели
остаются неразработанным
разделом в якутском
языкознании, где требуется
системное исследование

В данном контексте изучение якутско-бурятских параллелей средствами ФЕ станет одним из значимых исследований по истории формирования якутского и бурятского языков.

Материалом для исследования послужили 348 фразеологических единиц с зоонимом (134 ФЕ якутского языка, 214 ФЕ бурятского языка), которые были выделены путем сплошной выборки из таких словарей, как Большой толковый словарь якутского языка (I, II, VII, X, XIV том), Фразеологический словарь якутского языка Н.С. Григорьева, Словарь якутского языка Э.К. Пекарского, Бурятско-русский фразеологический словарь под редакцией Ш. Р. Цыденжапова.



Основные понятия - термины

фразеологизм

термин образован от двух греческих слов: phrasis – «выражение» и logos – «учение»; обозначает свойственное определённому языку **устойчивое словосочетание**, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав.

фразеологические единицы

понимается **устойчивая единица языка с переосмысленным значением**, воспроизводимая в готовом виде, выполняющая экспрессивно-номинативную функцию.

зоонимы

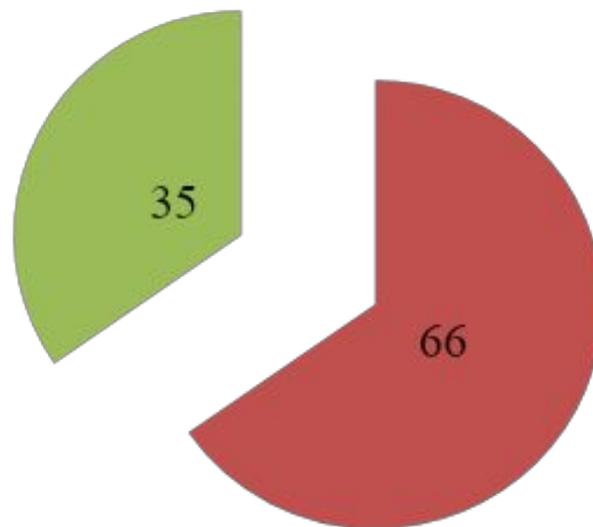
лексические единицы, которые являются прямыми наименованиями животных, демонстрируют наблюдения человека за поведением животных, передают отношение людей к конкретным животным и их восприятие (о биологических чертах, о чертах, которыми наделяет его наблюдающий на основе своего опыта

Количество фразеологизмов-зоонимов «лошадь», «корова» в якутском, бурятском языках

	Количество ФЕ	Компонент-зооним	Пример
1	22	‘лошадь’ в якутском языке	Ат тарпат аньыыта, обус тарпат буруйа [буор уйбат буруйа]. Большой грех, огромная вина.
2	44	‘лошадь’ в бурятском языке	Моритой ябаган хоёр нүхэсэжэ таарахагүй – всадник пешему не товарищ (букв. с конем, пеший, двое, подружившись, не соответствовать).
3	21	‘корова’ в якутском языке	Тарбаабыт ынах курдук. Чрезмерно смирный, тихий; безответный; отличающийся невозмутимым характером.
4	14	‘корова’ в бурятском языке	Тугалай бэлшээриhээ гараагүй – ограниченный (букв. телёнка, пастбища, не вышедший).

Соотношение ФЕ-зоонимов «лошадь», «корова» в якутском, бурятском языках

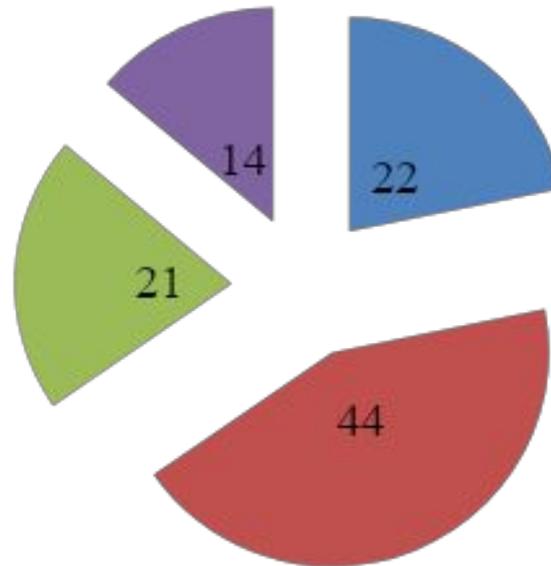
общее соотношение ФЕ



■ Кв. 2 ■ компонент 'лошадь' ■ компонент 'корова'

Соотношение ФЕ-зоонимов «лошадь», «корова» в якутском, бурятском языках

Количество ФЕ в якутском, бурятском языках



- компонент 'лошадь' в якут.яз.
- компонент 'лошадь' в бур.яз.
- компонент 'корова' в якут.яз.
- компонент 'корова' в бур.яз.

Разновидности зоонима ‘лошадь’

Компонент-зооним	Пример
“ат” (конь) в якутском языке	Ат тарпат аньыыта, оѳус тарпат буруйа [буор уйбат буруйа]. Большой грех, огромная вина.
“сылгы” (конный скот, во мн.ч)	Сылгыта сылгы үрдүнэн барбыт, ынаѳа ынах үрдүнэн барбыт фольк. – сүөһүтэ олус элбээбит. Скот его сильно расплодился
“кулун” (жеребенок) в якутском языке	Ала кулуну төрөппүт. Сильно мерзнуть. Букв. рожать пегого жеребенка
“биэ” (кобыла) в якутском языке	Аттан-биэттэн төрөөбөтөхпүт. (Түөл.) Хаан уруу хомоттоѳуна, кэлэттэѳинэ, уруу буоларын умуннаѳына, ону сэмэлээн итинник этэллэр
“морин” (лошадь) в бурятском языке	Моритой ябаган хоёр нүхэсэжэ таарахагүй – всадник пешему не товарищ (букв. с конем, пеший, двое, подружившись, не соответствовать).
“морин” (конь) в бурятском языке	Морин эрдэни – уважительное название коня (букв. конь, сокровище).
“унаган” (жеребенок) в бурятском языке	Унаган танил – старый знакомый (букв. жеребёнок, знакомый).
“хүлэг” (скакун) в бурятском языке	Хүн мэхэлдэг, хүлэг булгидаг (букв, человек, обманывает, богатырский скакун, старается сбросить седока).

Разновидности зоонима ‘корова’

Компонент-зооним	Пример
“ынах” (корова) в якутском языке	Тарбаабыт ынах курдук. Чрезмерно смирный, тихий; безответный; отличающийся невозмутимым характером
“обус” (бык) в якутском языке	Атыыр обус алтаба, хат дьахтар хаамыта. Олус бытаан хаамы [Алта – ойроттуу – хаамп диэн].
“сүөһү” (корова) в якутском языке	Туттуулаах сүөһү. Пожертвованная духам скотина.
“ньирэй” (теленок) в якутском языке	Ньирэйгэр түс – кыра оҕо курдук буол. Вести себя как ребёнок (впадать в телячье состояние).
“үхэр” (корова) в бурятском языке	Тугалай бэлшээриһээ гараагүй – ограниченный (букв. телёнка, пастбища, не вышедший).
“буруу” (теленок) в бурятском языке	Буруу булшантай, дааган далантай – упитанный скот (букв. теленок, с икрой, жеребенок, с загривком).
“буха” (бык) в бурятском языке	Эдихэдээ – эрэ гахай, хэхэдээ – хашая буха – кушает как кабан, а работает как ленивый бык (букв. когда кушает, самец, свинья, когда делает, ленивый, бык).



Выводы

1. Фразеологические единицы-зоонимы с прямыми названиями животных послужили выявлению семантических особенностей обоих языков, в связи с историко-культурной общностью якутов и бурятов;
2. Структурный анализ выявил, что больше всего глагольные ФЕ (46). Данную коннотацию можно объяснить наличием глагола действия, в основном, с компонентом 'лошадь'. Субстантивные ФЕ (34), в обоих компонентах представлены в значении сильного, быстрого человека, доброго молодца, маленького ребенка и т.д.
3. Эквивалентные фразеологические единицы (ФЕ) с тождественной семантикой выявлены с зоонимом «ат» лошадь, «ынах» корова (5) .

У бурятов и у якутов лошадь тождественна человеку, употребляется в значении “сокровище”, “бог”; а также у якутов – в значении “сильный”, “быстрый”.

Фразеологизмы, связанные с компонентом “корова”, в обеих языках, в основном, обозначают характер человека, употребляется в значении “мягкий”, “скромный”, “тихий”.

Якуты и буряты в древности, когда занимались скотоводством и земледелием, лошадь играла в их жизни большую роль: как верный друг в дальнем пути, как помощник в домашнем хозяйстве и на охоте, как транспортное средство; а корова олицетворяла символ доброты и скромности.

Использованная литература

1. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15 т. Т.VII: (Буква Нь, О, Ө, П) / Под ред. П.А. Слепцова.- Новосибирск: Наука, 2010, - 519 с.
2. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15 т. Т.X: (Буква Т: төтөллөөх – тээтэннээ) / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2014. – 528 с.
3. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15 т. Т.XIII: (Буква Х) / Под ред. П.А. Слепцова.- Новосибирск: Наука, 2016, - 639 с.
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М., 1984. – 785 с.
5. Готовцева Л.М. Адвербиальные фразеологические единицы времени в якутском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 45-47. <http://www.gramota.net/editions/2.html>
6. Григорьев Н.С. Саха тылын сомоҕо домоҕун тылдьыта (Фразеологический словарь якутского языка). Около 3000 словарных статей. Якутск. Кн. Изд-во, 1974. 128 с. На якут. яз.
7. Григорьева Т.И, Деланнуа М.С. Соматический компонент сердце во фразеологии русского и якутского языков.
8. Каменская В.М. Особенности стержневых компонентов зооморфных фразеологизмов в испанском и русском языках // Вестник ВГУ. 2007, No 2, (ч. 2). - с 89 – 92.
9. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка (опыт систематизированного осмысления). - М.: Международные отношения, 1972. – 289 с.
10. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, 1998. – Т. 1. 287 с.
11. Москаленко А.М. Концепт «птица» в английской фразеологической картине мира. Санкт-Петербург, 2015.
12. Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2004. – 680 с. (Буква А)
13. Толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах тылдьыта / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2005. – 912 с. (Буква Б)
14. Цыденжапов Ш.Р. Бурятско-русский фразеологический словарь. – Улан-Удэ, 1992. – 145 с.
15. [Ru.m.wikipedia.org // phraseologizmy](http://Ru.m.wikipedia.org//phraseologizmy)

Спасибо за внимание!